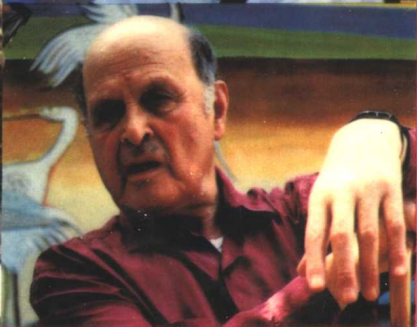




David And Isabel Crook In China

柯魯克夫婦在中國

黃華題



外语教学与研究出版社

柯鲁克夫妇在中国

David and Isabel Crook in China

李正凌、宁均维、应曼蓉 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

柯鲁克夫妇在中国 = DAVID AND ISABEL CROOK IN CHINA/
李正凌等编. - 北京:外语教学与研究出版社, 1995.6
(国际友人丛书)
ISBN 7-5600-0963-8

I. 柯… II. 李… III. 柯鲁克夫妇-回忆录 IV. I251

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 16369 号

柯鲁克夫妇在中国

李正凌 等编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行
(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 16.625 印张 插页 4

1995 年 6 月第 1 版 1995 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—1500 册

* * *

ISBN 7-5600-0963-8

H·515

定价: 18.80 元

▲ 戴维 1942 年在二战中服役于英国皇家空军时期所摄。

David Crook in 1942 serving in the R. A. F. during World War II.



▲ 伊莎白二战期间,在驻英国加拿大妇女军团受训时所摄(1944,8)。

Isabel in August 1944, in the Canadian Women's Army Corps, stationed in England during World War II.



▲ 1948年，伊莎白在太行山区武安十里店村与村民在一起。

1948, Isabel with the villagers at Shilidian, Wuan, Taihang Mountains.



◀ 1948年，戴维在太行山区十里店村。

1948, David at Shilidian, Taihang Mountains.



▲ 1948 夏在石家庄附近的南海山村。叶帅(左一)走访柯鲁克夫妇，一起防空疏散在野地里，校长浦化人(右二)和韩丁(左二)在场。

Summer 1948 at Nanhaishan, Marshal Ye Jianying (1st from left) visiting the Crooks and taking shelter in the fields during a KMT air raid, with Pu Huaren (2nd from right) and William Hinton (2nd from left) present.

▼ 1979 年 8 月，在内蒙古乌兰察布草原上与公社干部和牧民在一起。

With the commune cadres and herdsmen on the Ulanqab Grassland, Inner Mongolia, August 1979.





▲ 1985年12月15日,在戴维和伊莎白的祝寿会上,万里委员长出席了这次庆祝会。

Dec. 15, 1985, at the birthday celebration of David and Isabel with the presence of Wan Li, Chairman of the Standing Committee of the N. P. C.

(Photo by Zhou Zilin)



► 1992年9月27日,与老保姆刘金凤野餐。

Picnic with Liu Jinfeng, their children's nurse and housekeeper, Sept. 27, 1992.



► 全家福——伊莎白、戴维和他们的三个儿子、四个孙子与儿媳于1993年6月摄于长子卡尔北京寓所的院中。

A happy family — Isabel and David with their three sons, four grandsons and the eldest son Carl's wife in the courtyard of Carl's Beijing residence, June 1993.



▲ 1993年5月22日，在长子卡尔北京寓所的院中集会上与本书筹备组成员合影。

With members of the Preparatory Group of the book at a party in the courtyard of their eldest son Carl's Beijing residence, May 22, 1993.

► 1994年5月，柯老夫妇在北京外国语大学校门外。
(林少忠摄)

David and Isabel in front of their university's gate, May 1994.

(Photo by Lin Shaozhong)



► 1994年6月3日, 柯老夫妇在北京寓所。

(章梅、吕利民摄)

June 3, 1994, the Crooks at home in Beijing.

(Photo by Zhong Mei, Lü Limin)

▼ 1994年6月3日, 故友重逢——柯老夫妇在家接待张磐石, 1947年在太行山时的老相识。

(章梅、吕利民摄)

June 3, 1994, reunion of old friends. The Crooks receiving Zhang Panshi whom they first met in the Taihang Mountains in 1947.

(Photo by Zhang Mei, Lü Limin)





◀ 1994年6月, 柯鲁克夫妇在伦敦国际纵队英国支队烈士纪念馆前与本书作者之一高梁、和他们的三子鸿岗合影。

June 1994, London, David and Isabel Crook before the bronze sculpture in memory of the martyrs of the British Battalion of the International Brigade in the Spanish Civil War against fascism, with Paul their youngest son and Gao Liang, one of the authors of the book.

▼ 柯鲁克夫妇同黄华(左四)、爱泼斯坦(左六)在一起。

David and Isabel Crook together with Huang Hua (9th from left) and Israel Epstein (7th from left).



《国际友人丛书》编辑委员会

主任委员：黄 华

总 主 编：爱泼斯坦 高 梁

顾 问：许力以 萧 乾 段连城 玛拉沁夫
赵 寻 裘克安 解力夫 毕朔望

编辑委员：(以姓氏笔划为序)

王新善	许 邦	田家农	伏 琥
任鸣皋	沈昌文	李 侃	李朋义
孟纪青	周长志	林戊荪	林尔蔚
林君雄	罗尔庄	陈休征	陈志强
陈秀霞	顾子欣	高 梁	崔 烈
黄 华	谢善晓	爱泼斯坦	蒲华清

《国际友人丛书》总序

黄 华

在我国首都和地方一些中外文出版社的共同倡议下,《国际友人丛书》即将陆续出版问世。这是我国出版界为更多地介绍国际友人而做出的尝试,也是很有意义的一次创举。对此我表示衷心的祝贺。

翻开中国近代史;在各个时期里都有大批国际友人支持中国人民的正义进步事业。他们有的不顾个人安危,直接投身于中国人民的革命洪流;有的冒着危险,积极支持或参加中国人民抗击外国侵略者的英勇斗争;有的渴求真理,公正地介绍中国实况,赢得了国际上对中国人民的同情和支援;有的呕心沥血,忘我无私,把一生最宝贵的年华献给中国人民。新中国成立以来,又有大批友人为中国的四化建设和改革开放而勤奋工作,奉献才智。他们中的许多人为中国革命和建设做出了重大贡献,有的甚至光荣地献出了自己的生命。他们像灿烂的群星,在中国人民的解放事业中闪烁着永恒的、耀眼的光辉。

他们是各国伟大人民的优秀儿女和卓越代表。虽然在国籍、肤色、语言、专业上各不相同,也各因不同处境而与我们的看法不尽一致,但是,他们的共同点是:都同情和爱戴中国人民,把中国人民的事业当作自己的事业,并以能为此做出贡献而感到光荣。中国人民因有这么众多的国际友人而自豪。他们的深情厚谊和无私奉献的国际

主义精神，像雨露和阳光，使我们从中汲取着前进的力量。

在这些国际友人中，不少人留有自己的著作，包括自传、日记、书信等；也有中外作家、学者、亲朋好友所写的关于他们的传记或回忆。这些著作大都记载了他们个人在中国的经历和生动感人的事迹；体现着他们的高尚品质和情操；反映了各国人民对中国人民的深切情谊和期望；同时也记录了中国的政治、经济、文化和社会状况，以及中国人民及其领导人在寻求民族解放和人类进步的道路上所创造的史诗般的业绩。其中有些已被世界公认是了解中国近代史必读的名著。无疑，这是国际友人留给我们后人的巨大的精神财富。

在中国，这些著作曾受到广大读者的热烈欢迎。在三十、四十年代，大批中国青年是在阅读了其中一些著作后走上民族解放和革命道路的；新中国建立后，这些著作又激励千千万万的中国人民为建设社会主义而奋斗。然而，这些著作中，有的因年久而已失传或绝版；还有不少著作尚未翻译出版，为中国广大读者所不晓；许多国际友人未留有著作，但关于他们的事迹却流传不少；尤其是那些如今健在而已年近古稀的国际友人，他们仍保有不少资料亟待加以整理。因此，发掘整理这些资料，编辑出版这些著作，不仅十分必要，而且非常迫切。

抱着这种责任感和紧迫感，由各有关出版社的社长、总编、副总编和一些中外专家组成了《国际友人丛书》编辑委员会，其目的是有计划、有步骤地组织这套丛书的编辑、出版和发行。这套丛书将以国际友人的传记为主，也

包括他们的一些代表性著作；除中文版外，还出版一些外文原著。我希望编委会经常同作者、译者、中外朋友和广大读者们保持联系，听取他们的意见和建议，以便能够集思广益，发掘选题，确定书目，保证出书质量，向中外读者提供更多更好的介绍国际友人的著作。

今天，全国人民正为建设具有中国特色的社会主义国家而奋发前进。编辑出版国际友人的著作，介绍他们的光辉事迹，发扬他们的高尚品质和献身精神，不仅对国际友人是一种纪念和慰藉，对国外广大朋友是一种鼓舞，而且对于我国人民，特别是广大青年，更具有重要的启迪作用。我相信，当我国青年一代读到国际友人这般热爱中国和中国人民的事迹时，一定会激发出更加巨大的爱国主义热情，更加坚定为人民服务的决心；当读到这些著作中关于中国革命艰苦而光荣的历程时，一定会更加珍惜中国革命前辈用生命和血汗创造的业绩，更加发扬艰苦奋斗、勤劳创业的革命传统；而国际友人的无私奉献的国际主义精神，更会启发我们青年一代广开眼界，培育高尚情操，树立远大理想，把自己同可爱的祖国和广阔的世界联系起来。

我想，《国际友人丛书》的出版，也是为了表达我们长期以来对这些国际友人的无限感激和永恒的思念。没有这些国际友人的支援，中国人民的革命和建设事业是难以取得如此伟大成就的。

祝愿国际友人们的伟大精神永放光芒！祝愿中国人民同世界人民的伟大友谊万古长青！

1990年9月

Preface to the *People's Friendship Series*

Huang Hua

At the suggestion of various publishers and presses of the capital and other places in the country, the *People's Friendship Series* will come off the press one after another. This is an attempt of China's press circle to give more publication to the foreign friends of China and a worthy beginning at that. On that, I would like to express my sincere congratulations.

A look at China's modern history and you will find numerous foreign friends who, at different periods of history, gave their support to the just and progressive cause of the Chinese people. Some of them, disregarding their personal safety, threw themselves into the revolutionary current of the Chinese people; some ventured to actively support and participate in the heroic struggle of the Chinese people against foreign invaders; some, searching after truth, filed un-

biased reports of the actual situation in China, thus succeeding in enlisting the sympathy and aid of the world for the Chinese people; others worked thier hearts out and devoted selflessly the best part of their lives to the Chinese people. Since the founding of New China, many more friends have come to work for China's four modernizations and reform and opening to the outside world and contribute their knowledge and wisdom. Many of them have made great contributions to China's revolution and construction and some have even laid down their lives for the cause. Like a group of glittering stars, they are forever sending out brilliant light in the cause of liberation of the Chinese people.

They are the worthy sons and daughters and outstanding representatives of the peoples of the world. In spite of difference in nationality, colour, language and profession, and in views as a result of different environments, they have one thing in common: they all sympathize with and love the Chinese people, regard the cause of the Chinese people as their own and feel honoured to be able to make contributions to the cause. The Chinese people are proud of having so many foreign friends; their deep friendship and selfless